



Qui³ si³ sca¹ Xti³

Los Niños Jugaron

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Qui³ si³ sca¹ Xti³

Los Niños Jugaron

en el idioma
mazateco de Huautla de Jiménez
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 5-045 3C57
1966

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PROPOSITOS

El librito "Los Niños Jugaron" fué escrito para ayudar a los niños que no hablan el castellano. Si ellos sepan todas las frases de este libro antes de irse a la escuela, van a entender lo que dice el maestro. Así van a aprender más castellano y todo lo que el maestro les enseña.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como anecdotario de las ediciones posteriores

Tso²ʔva³ scoe²la⁴ Andrés López. Jin³
no¹ tjín¹-le⁴. Jncó³ ni⁴čhjin³ cʔoa⁴qui³tso²-le⁴
xti³ xi³ nqui²sa⁴ ʔnti¹ cao⁴ni³ tsa² je²:

—Si⁴sca¹. Maestro coan⁴-no³ an³-vi⁴.
Cʔoa⁴ jon² xti³scoe²la⁴ coaon⁴³.

—Nta³ tjín¹ —qui³tso² xti³—. ¿Jña¹
ti¹jna³ ntʔia³scoe²la⁴?

—I⁴ ti¹jna³ —qui³tso² Andrés. Tsa³ca³-
co¹-ni³ ntsja³ jña³ se¹jna³ jncó³ ya¹—. I⁴
tjin¹ ya¹te³. Je² ya¹te³ pizarrón coan⁴.

Qui³tso² xti³: —Maestro, tsin²-na³jín⁴
ya¹banca. ¿Jme¹ xi³ coi⁴yo³soin²⁴-jín⁴?

Andrés qui³tso²-le⁴: —Tjin¹ne²-no³ nca³
nčhoa¹cao⁴³ ya¹banca. Je² ya¹ xi³ se¹jna³
jan¹ ya¹banca-no³. Nčhoa¹cao⁴³.

Ti⁴cʔia⁴ ja³ʔai³-ni³ José. Sʔa⁴² ño³
no¹-le⁴, to⁴nca³ me³-le⁴ si¹sca¹. Qui³tso²-le⁴
maestro: —Me³-na³ si³sca¹³.

Va a la escuela Andrés López. Tiene ocho años. Un día él dijo a los niños más chicos que él:

—Vamos a jugar. Yo voy a ser el maestro. Uds. van a ser alumnos.

—Muy bien —dijeron los niños—. ¿Dónde está la escuela?

—Aquí está —dijo Andrés. Apuntó con la mano un árbol—. Aquí hay una tabla. La tabla es el pizarrón.

Los niños le dijeron: —Maestro, no tenemos bancas. ¿En qué vamos a sentarnos?

Andrés les respondió: —Cada uno tiene que traer su banca. Aquellos palos son sus bancas. Tráiganlos.

En ese momento vino José. Tiene sólo cuatro años, pero tiene ganas de jugar. El dijo al maestro: —Yo quiero jugar.

— Cho¹ya³-la² jnco³tjo²-ni³ — Andrés
qui³tso²-le⁴—. Cje³ tsin²-li² ya⁴banca.
T²in³jch²ai¹³.

Qui³to²ca³ José. Ja³ai³cao⁴ ya¹. C²ia⁴
nca³ts²i³ xti³ ja³ai³cao⁴ ya¹. Tsa³ca³tio²son²
ya¹. C²ia⁴ Andrés qui³tso²-le⁴:

— Ni⁴jme³-jin² xi³ ma³-no³ jon². An³
coa³co³ya²³-no³ jo³-s²in² nca³ nta³ coi⁴tja¹-
s²aon³ scoe²la⁴. ¡Ti⁴xa¹ti¹yao³! ¡Cho¹tsen³-
-lao⁴³ ntsao⁴³! Jnti¹ cjoan³. ¡Ta⁴nquion¹³
na³nta¹pi²la⁴ jan¹! Tsje³ ta⁴ne²jon³ ntsao⁴³.
A³li² cha⁴j³in³-j²in²no³, ti⁴tsje³nquio²³ ya³nc³-
-no³.

Ja⁴x³ti³ qui³to²ca³ na³nta¹pi²la⁴. Ya⁴
tsa³ca³ne¹jon³ ntsja³. C²oa⁴-ti⁴ qui³sco³-
nchjan⁴. Nca³ts²i³ tsa³c²e¹nta¹ ntsja⁴-le⁴.

Xi³ je³coan³ Andrés qui³tso²-le⁴: ¡Chja⁴-
a²xion²³ xo⁴mbe⁴-no³! ¡Ti⁴ncha³ntiao⁴²³!
Ntia⁴²ntia⁴² coa⁴nquion¹³ nca³ coi⁴tja¹s²aon³
nt²ia³scoe²la⁴. Nta³ cho¹tsaon³ jo³-s²in²
cjoia¹³ an³.

—Espérate un momento —le dijo Andrés—. Tú no tienes banca. Véte y tráelo.

José corrió y trajo el palo. Luego todos los niños trajeron palos. Se sentaron encima de los palos. Entonces Andrés le dijo:

—No saben nada. Yo les voy a enseñar a entrar bien en la escuela. [¡Rápido! ¡Miran sus manos! Están sucias.] ¡Váyanse a la pila! Lávense bien las manos. No se olviden de las uñas.

Los niños corrieron a la pila. Allí se lavaron las manos. Se lavaron las caras también. Todos pusieron agua en el pelo.

Cuando terminaron Andrés les dijo: —Quítense los sombreros y formen una fila recta! Van a marchar a la escuelita. Fíjense bien como yo marchó.

Cʔia⁴ nca³tsʔi³ ntia⁴²ntia⁴² qui³ jña³
ti¹jna³ ntʔia³scoe²la⁴. Cʔoa⁴-sʔin² tsa³cʔe¹jta³
nca³ qui³: —¡Jnco³! ¡Jao²! ¡Jnco³! ¡Jao²!

Cʔia⁴ Andrés qui³tso²-le⁴: —¡Ti⁴nchao³!
—cʔia⁴ qui³si³xa³tʔa³—: ʔnta³-no³, xti³.
Ti⁴ti²ʔnta³-nao¹³ to⁴nqui³-ni³ nca³ coi⁴tja¹-
sʔaon³ ntʔia³scoe²la⁴.

—ʔnta³-li², maestro —qui³tso²-le⁴
xti³scoe²la⁴. Cʔia⁴ ja³ʔa³sʔen³ ntʔia³scoe²la⁴.

Cʔia⁴ Andrés qui³tso²-le⁴: —Squia³
jan³ʔain¹-no³ jme¹-ni³ nca³ cʔoa⁴xqui⁴-si¹ni³
jan³ʔain¹-no³ nchaon³nchaon³. —Qui³tso²-le⁴
jnco³ ti³—: ¿Jo¹ ʔmi²-li²?

Cʔoa⁴qui³tso²-le⁴: —José López ʔmi²-na³.

Entonces todos marcharon a la escuela. Así gritaron mientras iban: —¡Un! ¡Dos! ¡Un! ¡Dos!

Entonces Andrés les dijo: —Alto! —luego les saludó—: Buenos días, niños. Salúdenme antes de entrar en la escuela.

—Buenos días, maestro —le dijeron los alumnos. Luego ellos entraron la escuela.

Entonces Andrés les dijo: Voy a escribir sus nombres para pasar lista cada día. —El dijo a un niño—: ¿Cómo te llamas?

El le dijo: —Me llamo José López, para servirle.

Ti⁴c⁷ia⁴ qui³to²ca³j³in³ j³nc³-ni³le⁴ chi²to³
ja⁴x³ti³scoe²la⁴. Nia¹ tsa³ca³tjen⁴nqui³-le⁴.
Qui³squi³ño¹ nia¹. Tsa³nca³tjen⁴nqui³-le⁴
xti³ cho⁴-ve⁴. Tsa³c⁷e¹jta³ nca³ts⁷i³ xti³:
—Ti¹tjo⁴³. A³li² ti⁴vi³tja¹s⁷en³-jin²nio³
nt⁷ia³scoe²la⁴.

Xi³coan³j³nc³jao²-ni³ ni⁴ch³j³in³, Felipe
qui³sco²na³nqui³-le⁴ mi²yo⁴-le⁴: —¿A¹-ni³
nca³ tsi² ti⁴si⁴sca¹-si¹nca¹nia³². An³
coan⁴-no³ maestro nt⁷ai⁴-vi⁴.

—Tjian¹ —qui³tso² xi³c⁷a³. Nca³ts⁷i³
qui³to²ca³s⁷en³ nt⁷ia³scoe²la⁴.

—Ti¹tjon²-cjoa²la² si³c⁷a³xquia⁴ jan³ain¹-
-no³ —qui³tso² je² xi³ maestro cho⁴tse⁴—.
Ti¹tjon²-cjoa²la² qui³nchja⁴ jan³ain¹-le⁴
Elena López.

—I⁴ ti²jna⁴-vi⁴ —qui³tso² nca³ je².

—Roberto Martínez.

En ese momento, el gato corrió entre los alumnos, correteado por el perro. El perro estaba ladrando. Los muchachos corrieron tras de los animales. Todos los niños gritaron: — ¡Sáquense! No entren en nuestro salón.

Unos días después, Felipe preguntó a sus compañeros: — ¿Por qué no jugamos a la escuela otra vez? Esta vez yo voy a ser el maestro.

—Vamos —dijeron ellos. Todos corrieron y entraron la escuela.

—Pasamos lista primero —dijo el nuevo maestro—. Empezó con Elena López

Ella le respondió: —Presente.

—Roberto Martínez.

—I⁴ ti²jna⁴-vi⁴ —qui³tso² nca³ je².

Xi³ je³coan³, maestro qui³tso²-le⁴ xti³-
scoe²la⁴: —Ti⁴ncha³nto³ nca³tsʔio³. Ti⁴-
ncha³qui²xio⁴³, jme¹-ni³ nca³ coi⁴jnta¹-si¹nia³²
himno nacional.

Tsa³qui³ncha³nto³ nca³tsʔi³. To⁴nca³
to⁴je² maestro cao⁴ Andrés qui³se³ nca³yi³je³.
Je² maestro qui³tso²-le⁴: —Tjin¹ne²-no³ nca³
jchao⁴³ je² himno nacional tsa²cai³. Sʔa⁴
coa³co³ya²³-no³.

Cʔia⁴ qui³sco²na³nqui³-le⁴ xti³scoe²la⁴:
—¿Jme¹ ni⁴chjin³-ni³ ntʔai⁴-vi⁴?

Tjin¹ xi³ tai²nco⁴ qui³tso². Tjin¹ xi³
ma²jte⁴ qui³tso².

El le respondió: —Presente.

Al terminar, el maestro dijo a sus alumnos: —De pie, todos. Párense para cantar el himno nacional.

Todos se pararon, pero sólo el maestro y Andrés cantaron todo el himno. El maestro les dijo: —Deben saber todo ese himno. Más tarde les voy a enseñar.

Entonces él preguntó a su clase:
—¿Qué día es hoy?

Unos dijeron: —Hoy es domingo.
Otros dijeron: —Hoy es martes.

Maestro qui³tso²: —Ni⁴jnc³-jin² xi³
 ma³-le⁴. C⁷oa⁴xin¹-no³. Nt⁷ai⁴-vi⁴ xo³to²
 ni¹. Nta³ ti⁴no¹7yao¹³. Coa³co³ya²-no³
 jan³7ain¹-le⁴ ni⁴chjin³. Tai²nco⁴, lunes,
 ma²jte⁴, mi²xcoe⁴, xi²pe⁴, vi²xne⁴, xo³to².
 Nt⁷ai⁴-vi⁴ coi⁴no¹cjoa⁴² nca³ts⁷ia³ cao⁴ an³.

Xi³ je³ qui³nchja⁴ ncjin² c⁷a³, coan³-le⁴
 jan³7ain¹-le⁴ ni⁴chjin³ nca³ts⁷i³.

C⁷ia⁴ maestro qui³sco²na³nqui³-le⁴:
 —¿Jña¹-le⁴ xi³ vocal 7mi²? —Ni⁴jnc³-jin²
 xi³ coan³-le⁴. C⁷ia⁴ je² qui³tso²-le⁴—: Las
 vocales a, e, i, o, u 7mi². Squi³jon³-no³
 pizarron-vi⁴. Nta³ cho¹tsaon³. To⁴jnc³
 c⁷oe¹xquia⁴² cao⁴ an³.

Nca³ts⁷i³ xti³scoe²la⁴ tsa³c⁷e¹xquia⁴ las
 vocales ncjin² c⁷a³. C⁷oa⁴-s⁷in² Felipe
 tsa³ca³co¹ya³-le⁴ mi²yo⁴-le⁴. C⁷ia⁴ José⁷nti¹
 qui³tso²: —Je³ fa³ti²-na³. Me³-na³ na³nta¹.

Elena qui³tso²: —C⁷oa⁴-ti⁴ an³ fa³ti²-na³.

El maestro les dijo: —Nadie sabe. Les voy a decir. Hoy es sábado. Fíjense bien. Les voy a enseñar los nombres de los días de la semana. Domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado. Ahora ustedes van a repetirlos conmigo.

Después de repetirlos muchas veces, todos podían decir los nombres.

Luego el maestro les preguntó: —¿Cuáles son las vocales? —Nadie podía decirle, entonces él les dijo—: Las vocales son: a, e, i, o, u. Voy a escribirlas en el pizarrón. Fíjense bien. Léenlas conmigo.

Todos los alumnos leyeron las vocales muchas veces. Así Felipe enseñó a sus amigos. Entonces el chico José le dijo: Tengo sed. Quiero agua.

Elena dijo: —Yo también tengo sed.

Nca³ jao²-ve⁴ tsa³qui³ncha³nto³ jme¹-ni³
 nca³ coi⁴tjo³-si¹ni³. Felipe qui³tso²-le⁴:
 —¿A³ tsi²jme³ xi³ ?yao³? Li²coi³ ma³ to⁴-
 xquia⁴ vi²tjo⁴³ nt[?]ia³scoe²la⁴ tsa² tsi² tsa²
 an³ c[?]oa⁴xin¹-no³. Tjin¹ne²-no³ tsa²cai³-ni³
 nca³ ni⁴je¹-lao⁴³ cjoa⁴nta³ maestro-no³.
 Nt[?]ai⁴-vi⁴ tsjoa³?nte²-no⁴³, to⁴nca³ ca²ta³s[?]e³-
 jin³ta³con²³ nca³ nca³ntsja² tjin¹ne²-no³ nca³
 si⁴je¹-lao⁴³ cjoa⁴nta³ nca³ to⁴nqui³-ni³ je³
 ti³vi²tjo⁴³ nt[?]ia³scoe²la⁴.

Jnc³ ni⁴~hjin³ nca³ ma³xon². Ricardo
 qui³tso²-le⁴ xi³c[?]a³ xti³: —Nt[?]ai⁴nta⁴ an³
 xi³ maestro coan⁴-no³.

—Nta³ tjin¹ —qui³tso² nca³ts[?]i³—.
 ¿Jme¹ xi³ coa⁴co²ya³-nai¹³jin⁴.

—Coa³co³ya²-no³ xi³ numero ?mi²,
 to⁴nca³ ti¹tjon²-cjoa²la² ntia⁴²ntia⁴² coa⁴nquian¹
 cao⁴ bandera —qui³tso² Ricardo.

—Li²to⁴ na⁴sca¹na³ cji³ bandera-ve⁴
 —qui³tso² nca³ts[?]i³ xti³—. ¿Ya¹ xi³ c[?]oa⁴?

Los dos se levantaron para salir.
Felipe les dijo: —¿No saben nada?
Ustedes no pueden irse del salón sin mi
permiso. Deben pedir permiso al maestro.
Esta vez les voy a dar permiso, pero
recuerden bien que siempre deben pedir
permiso antes de salir del salón.

Una tarde Ricardo dijo a los demás
niños: —Esta vez yo voy a ser el maestro.

—Muy bien —les respondieron todos—.
¿Qué nos vas a enseñar?

—Les voy a enseñar los números, pero
primero vamos a marchar con la bandera
—dijo Ricardo.

—Qué bonita es la bandera —dijeron
todos—. ¿Quién la va a llevar?

—An³ xi³ c⁷oa³, coi³ nca³ ts⁷an⁴ —qui³-
tso²-le⁴ Ricardo—. Ti⁴ncha³ntiao⁴²³, c⁷oa⁴
ntia⁴²ntia⁴² ta⁴nqui¹tjen⁴nqui³-nao¹³.

C⁷ia⁴ nca³ts⁷i³ tsa³qui³ncha³ntia⁴².
Tsa³c⁷a³ ya¹ jme¹-ni³ nca³ so³nta²do⁴
coan⁴-si¹ni³. Ricardo qui³ti¹tjon²-le⁴, c⁷oa⁴
ja³?ai³cao⁴ nt⁷ia³scoe²la⁴. Nca³ts⁷i³ tsa³ca³-
tio²son² ya¹banca-le⁴.

Xi³ je³ ts⁷a³xqui⁴ jan³?ain¹-le⁴, c⁷ia⁴
Ricardo qui³tso²-le⁴: —Nta³ ti⁴no¹?yao¹³.
Jnco³, jao², jan², ño³, aon². Nt⁷ai⁴ to⁴jnco³
c⁷oa⁴coi⁴xoan¹ cao⁴ an³.

Ja⁴xti³ ncjin² c⁷a³ tsa³c⁷e¹xqui⁴. C⁷ia⁴
Ricardo qui³tso²-le⁴: —Jyo¹ ti⁴yo³.
Nt⁷ai⁴-vi⁴ cho¹t⁷a³yao²³ jme¹-ni³ nca³ coan⁴-
-si¹ni³no³ c⁷oe¹xquio⁴³ sa³?nta³ te³.

Xti³ tsa³c⁷e¹xqui⁴ ncjin² c⁷a³ sa³?nta³
te³.

C⁷ia⁴ Felipe qui³tso²: —Li²coi³ ti⁴me³-
-ni³na³ si³sca¹³.

—Como la bandera es mía, yo voy a llevarla —les dijo Ricardo—. Fórmense y síganme en una fila bien recta.

Entonces todos se formaron, llevando palos para hacerse soldados. Ricardo los llevó, los llevó a su escuelita. Todos se sentaron en sus bancas.

Después de pasar lista, Ricardo les dijo: Fíjense bien. Uno, dos, tres, cuatro, cinco. Ahora todos van a repetir esto conmigo.

Los niños contaron muchas veces. Luego Ricardo les dijo: —¡Silencio! Ahora van a aprender a contar hasta diez.

Los niños contaron muchas veces hasta diez.

Entonces Felipe dijo: —Ya no quiero jugar.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOSES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores